



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

LICEO EL PRINCIPAL Pirque



Una adaptación de **LA FLAUTA MÁGICA** de Wolfgang Amadeus Mozart

Adaptadores:
Juan Edwards Velasco y Miryam Singer González

PROGRAMA ARTIFICA TU BARRIO / PAR EXPLORA

Dirección de Artes y Cultura □ Vicerrectoría de Investigación
Pontificia Universidad Católica de Chile



Una adaptación de LA FLAUTA MÁGICA presentada en el

ESTADIO MUNICIPAL DE PIRQUE

VIERNES 22 DE DICIEMBRE DE 2023, 19hrs.



LA ÓPERA UC AGRADECE AL EQUIPO DEL LICEO EL PRINCIPAL DE PIRQUE, POR SU IMPECABLE DESEMPEÑO Y SU ENTUSIASMO PARA ACOGER LA PRESENTACIÓN DE ESTE PROYECTO.

Por el
**LICEO EL PRINCIPAL
DE PIRQUE**

Director del Liceo: **José González**



Una adaptación de LA FLAUTA MÁGICA

WOLFGANG AMADEUS MOZART

La ÓPERA UC presenta

UNA ADAPTACIÓN DE LA FLAUTA MÁGICA DE MOZART

Adaptación orquestal para niños
del maestro Juan Edwards
Puesta en escena de Miryam Singer



Ópera original en dos actos de Mozart fue estrenada en Viena, el 30 de septiembre de 1791, con libreto de Emanuel Schikaneder y una duración de dos horas y media.

En esta oportunidad se presenta una versión del maestro Juan Edwards. Se ha reducido la música a una hora, con la consecuente modificación del argumento original.

La música que interpretan los solistas es en alemán. La que interpretan los niños ha sido traducida al castellano.

La ópera lleva subtítulos en castellano.

CONTRIBUIR A LA EDUCACIÓN POR MEDIO DE **LA CREACIÓN** Y **LA PRÁCTICA ARTÍSTICA**

PARTICIPANTES

LA ÓPERA UC - LICEO EL PRINCIPAL DE PIRQUE

VIERNES 22 DE DICIEMBRE DE 2023, 19hrs.

Dirección Musical: **Juan Edwards**
Dirección de escena: **Miryam Singer**
Asistente de dirección y supervisora de coros: **Grete Bussenius**
Princesa Pamina: **Marisol Vega**
Príncipe Tamino: **Nicolás Noguchi**
Reina de la Noche: **Virginia Barrios**
Sarastro: **Pedro Alarcón**
Papageno: **Rodrigo Quinteros**
Papagena: **Claudia González-Serrano**
Monostatos: **César Camacho**
Primera Dama: **Camila Romero**
Segunda Dama: **Victoria Guastavino**
Tercera Dama: **Catalina Riedemann**
Genios: **Sofía Espinoza, Anabel Fuentes, Felipe Correa**
"Dedos": **Tamar Flores**
Soldados de la Reina: **Héctor Díaz, Nelson Suárez**

Directora del Coro del Liceo El Principal de Pirque: **Mariola Godoy**
Director de la Orquesta del Liceo El Principal de Pirque: **Fernando Aravena**

Diseño de vestuario y acuarelas: **Miryam Singer**
Confección de Video: **Erwin Scheel**
Operación de sobretítulos: **María José Pomodoro**
Producción de vestuario: **Angélica Concha**
Producción de utilería: **Héctor Díaz**
Maquillaje niños y niñas: **mamás del liceo**

ENSAMBLE MUSICAL IMUC

Director: **Juan Edwards**
Violín I: **Felipe Muñoz**
Violín II: **Carla San Martín**
Viola: **Gonzalo Hernández**
Cello: **Sebastián Meza**
Contrabajo: **Romina Molina**
Flauta: **Sebastián Rodríguez**
Clarinete: **Nicolás Guerrero**
Fagot: **Montserrat Tapia**

Karina Fischer, directora del Instituto de Música UC

CORO DEL LICEO EL PRINCIPAL DE PIRQUE Directora: Mariola Godoy



INTEGRANTES DEL CORO

Directora: **Mariola Godoy**

Sofía Ulloa

Felipe Correa

Tamar Flores

Elisa Díaz

Sofía Espinoza

Anabel Fuentes

Sofía Blanco

María Ignacia Iturriaga

María Jesús Gonzales

Isidora Leiva

El Coro del Colegio El Principal de la comuna de Pirque nace este año bajo la dirección de la profesora y directora de coro Mariola Godoy, como respuesta a la invitación de la Universidad Católica a participar en el proyecto de *La Flauta Mágica*. A pesar de su corto tiempo de vida, es un coro que se ha caracterizado por la constancia y compromiso de sus jóvenes integrantes, estudiantes de 2° básico a III° medio, y el apoyo incondicional de sus padres y madres.

ORQUESTA DEL LICEO EL PRINCIPAL DE PIRQUE Director: Fernando Aravena

VIOLINES

Amanda González
Amanda Medina
Amelia González
Antonia Veloso
Belén Valdenegro
Colomba Martín
Emily Aguilera
Loany Griott
Magdalena Valdenegro
Marcela Morales
Martina López
Sofía Acosta

VIOLAS

Amy Saldaña
Daniela Flores
Laura Ulloa
Marcela Morales
Melissa López
Millaray López

VIOLONCHELOS

Amaranta Velozo
Daniela Morales
Isabella López
Isabella Griott
Javiera Loyola
Máximo Martín
Valentina Muñoz

CONTRABAJOS

Constanza Donoso
Damián Medina
María José Vecencio

FLAUTA

Marley Godoy

TROMPETA

Amelia Orrego
Joaquín Ulloa
Sofía Ulloa

ARPA

Melody Griott

PIANO

Benjamín Iturriaga



NIÑOS GENIO DEL LICEO EL PRINCIPAL



Sofía Espinoza

Estudiante del 4°B, tiene 10 años. Le gusta dibujar, cantar, ver tele. Tiene 2 Lolitos, un gato, un erizo y un perro. Su pasatiempo es hacer llaveros y practica Taekwondo.

Anabel Fuentes

Estudiante del 3°A, tiene 9 años. Le gusta dibujar, jugar y tejer. Tiene 5 gatitos, 5 perros y su pasatiempo es hacer manualidades y dibujar.

Felipe Correa

Estudiante del 3°B, tiene 17 años. Le gusta cantar y pasar tiempo con sus mascotas. Tiene gatos, perros, peces y aves.

NIÑA “DEDOS” DEL LICEO EL PRINCIPAL



Tamar Flores “DEDOS”

Estudiante del 3°A tiene 9 años.
Le gusta dibujar, jugar y tejer; tiene
5 gatitos 5 perros y su pasatiempo
es hacer manualidades y dibujar.

LA FLAUTA MÁGICA

ARGUMENTO

El príncipe Tamino huye de un monstruo que vuela por el aire tirando fuego y es salvado por las Tres Damas de la Reina de la Noche. Mientras él está aún desvanecido, entra Papageno, el buscador de pájaros de la Reina de la Noche. Papageno le miente al príncipe diciendo que él lo salvó del monstruo pero las Damas lo castigan colocándole un candado en la boca para que no vuelva a mentir. Las Damas le entregan al príncipe el retrato de la hija de la Reina, y él se enamora perdidamente.

La Reina de la Noche viene a encargarle al príncipe Tamino que vaya a rescatar a su hija, que ha sido raptada. Las Tres Damas le entregan a Tamino una Flauta Mágica que le ayudará a sortear todos los peligros durante el viaje del rescate. También le ordenan a Papageno acompañar al príncipe y le dan unas campanitas mágicas, para el camino. Por último, le anuncian que habrán unos niños Genios que les ayudarán a encontrar la meta.

Durante el viaje, Papageno y el príncipe se separan por casualidad, y Papageno encuentra a la princesa Pamina, que ha sido maltratada por Monostatos, un tipo bastante gansteril. El príncipe, en cambio, se encuentra con los Genios que le dan buenos consejos, y descubre que la Flauta Mágica suena tan hermoso, que hasta los animales salvajes se hacen amigos al escucharla. Mientras buscan al príncipe, Papegeno y Pamina se encuentran nuevamente con Monostatos y sus secuaces, pero las campanitas mágicas logran revertir los malos sentimientos y todos se vuelven buenos.

Sarastro entra acompañado de su pueblo y ve a Pamina con Papageno. Pero Monostatos encontró al príncipe Tamino buscando a la princesa Pamina, y lo trae a la fuerza, sin entender que el príncipe y la princesa se han enamorado antes de verse.

LA FLAUTA MÁGICA

ARGUMENTO

Pero Sarastro quiere que Tamino sea digno de la princesa y de gobernar al pueblo. Entonces ordena que lleven al príncipe y a Papageno a un lugar de confinamiento donde deberán pasar por tres Pruebas. La primera de ellas es hacer silencio.

Las Tres Damas complotan en contra de esa prueba y entran a molestarlos. Mientras tanto Monostatos, que ha sido castigado por Sarastro, está solo y triste, porque piensa que la única razón de su desgracia es que es distinto. Nosotros sabemos que no; es porque él es simplemente un mal tipo.

Mientras están confinados, Papageno vuelve a romper la Prueba del silencio con una vieja que le trae agua.

Los Genios deciden ayudarlos en su confinamiento: les traen alimento y les devuelven la Flauta Mágica y las campanitas que les habían retirado al entrar.

Pamina viene a buscar al príncipe. Sin saber que él está pasando por la prueba del silencio y que no puede hablar, ella cree que él no la quiere de verdad. Pero llega Sarastro y le explica todo. Entonces ella decide ayudar a Tamino a pasar las próximas pruebas que son terribles: deben atravesar el fuego y el agua. Y triunfan, porque lo han hecho juntos y están protegidos por la Flauta Mágica.

Papageno sigue solito y de la pura pena decide colgarse de un árbol. Justo en ese momento llegan los Genios y lo salvan de su propia tontera, porque él no se había dado cuenta que su Papagena estaba mucho más cerca de él de lo que creía.

Finalmente se juntan todos y deciden optar por la luz del bien, la sabiduría y el amor.

DIRECCIÓN



DIRECTOR DE ORQUESTA

JUAN EDWARDS DIRECTOR DE ORQUESTA



Pianista, organista, clavecinista y orquestador, el maestro Edwards es uno de los talentos más versátiles de la escena musical chilena.

Se recibió de Ingeniero Civil de la Universidad Católica. Ha participado en grandes proyectos hidráulicos.

Como director de orquesta ha dirigido las óperas *La Flauta Mágica*, *Las Bodas de Fígaro*, *Carmen*, *Don Pasquale*, *Don Giovanni*. En el ámbito de los musicales ha dirigido *Chicago*, *Cats*, *El Hombre de la Mancha*, *Anita la Huerfanita*, *La Novicia Rebelde* y muchos otros títulos de producción nacional.

Como pianista acompañante se distingue por haber participado en innumerables recitales de canto y piano, dominando un amplio repertorio de música lírica.

DIRECTORA DE ESCENA

MIRYAM SINGER DIRECTORA DE ESCENA



Soprano y directora de ópera y medios visuales digitales. Arquitecto de la Universidad de Chile.

Directora de Artes y Cultura de la Vicerrectoría de Investigación de la UC. Creadora y directora de la Ópera UC. Miembro de Número de la Academia Nacional de Bellas Artes.

Desarrolló una carrera como soprano solista durante 25 años, con presentaciones en Chile y el extranjero. Ha dado clases magistrales en diversas universidades del extranjero, ha realizado más de 25 títulos de ópera en Chile y el extranjero, a cargo de la dirección, el diseño de vestuario y escenografía, la iluminación, la dirección multimedial y la producción general y ha llevado la ópera en forma totalmente gratuita a más de 50 mil personas a lo largo del país.

Ganadora de dos premios APES, cuatro Premios de la Crítica, y del premio “Domingo Santa Cruz” que otorga la Academia Chilena de Bellas Artes del Instituto de Chile. El 2020 fue recibida como profesora titular de la Universidad Católica.

Es Premio Nacional de Artes Musicales 2020.

SUPERVISORA DE COROS

GRETE BUSSENIUS SUPERVISORA DE COROS



Soprano y cantautora, Licenciada en música, con mención en Dirección coral y diplomada en Pedagogía Teatral de la Pontificia Universidad Católica de Chile, Magister en Dirección de Protocolo, Relaciones Institucionales y Organización de Eventos, Universidad de Barcelona. Académica de la Universidad de Talca desde el año 2013 en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Música. Sus maestros a la fecha han sido Soledad Díaz, Miryam Singer, Viviana Hernández, Angélica Cárdenas, en Chile, y, Barbara Schlick y Brigitte Lindner en Alemania.

Ha cantado Serpina, Despina, Marcellina, Sandman, Notaria, Papagena, Erste Dame, Knabe, Reina de la Noche, Ida y Annina, con directores como David del Pino Klinge, Eduardo Brown, Francisco Rettig y Juan Manuel Quintana, entre otros. Ha dirigido "Le nozze di Figaro", "La Flauta Mágica", "Il barbiere di Siviglia" y "Don Pasquale". Ha escrito los libretos "Recorriendo las óperas de Mozart", "Enredos en la Ópera" en varias ciudades de Chile.

Recientemente cursó un intensivo de Teatro Musical en Broadway, Nueva York.

DIRECTORA DEL CORO

LICEO EL PRINCIPAL DE PIRQUE

Mariola Godoy DIRECTORA DEL CORO



Profesora de Música con mención en Dirección Coral, egresada de la Universidad Alberto Hurtado (UAH). Se desempeña como profesora en aula mientras continúa su formación como músico en la carrera de Interpretación Superior en Dirección Coral en la misma UAH bajo la guía de la maestra Jessica Quezada.

Es autora del artículo de investigación “Criterios Pedagógico-musicales que aplican directoras de coro para elegir repertorio en los coros infantiles” publicado en la Revista Electrónica LEEME el año 2021.

Ha tenido diversas experiencias corales participando en cursos de formación coral y de repertorio con los maestros T. J. Harper (E.E.U.U), Virginia Bono, (Argentina) Ricardo Portillo (Argentina), Paula Torres (Colombia) y Pilar Medrano (Chile).

Participó como integrante del coro en el estreno de la Ópera “La rara: Ópera Violeta en Tres Jornadas” compuesta por René Silva con libreto de Marcela Sáiz.

DIRECTOR DE ORQUESTA

ORQUESTA DEL LICEO EL PRINCIPAL DE PIRQUE

Fernando Aravena DIRECTOR DE ORQUESTA



Nació en Santiago. Comenzó sus estudios de violín a los 12 años en la Orquesta Municipal de Puente Alto con la profesora Lilian González. A los 16 años entró al conservatorio de la Universidad Mayor a estudiar violín con el profesor Alexander Schitikov. Paralelamente comenzó sus estudios de dirección Orquestal con Lorena Vergara. Entre los años 2008 y 2010 participó en la Orquesta Regional de Tarapacá, en la Orquesta Estudiantil Metropolitana, y en la Orquesta Nacional Juvenil. En 2014 fue llamado para crear la orquesta del Liceo El Principal de Pirque, que ha mantenido ininterrumpidamente su funcionamiento desde entonces. En 2017 tomó clases con el maestro Rodolfo Fischer en el diplomado avanzado de la Universidad Alberto Hurtado y en 2018 fue nombrado director invitado en la Orquesta Beauchef de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile, de la cual se convirtió en director titular en 2019.

EL ELENCO



MARISOL VEGA SOPRANO



Nació en Santiago de Chile. Comenzó a cantar a los catorce años en el coro de su colegio donde descubrió que le apasiona el canto. Allí realizó sus primeros pasos como solista cantando pequeños solos dentro de las obras que se presentaban en las ceremonias anuales.

Comenzó estudiar el año 2014 con Doris Silva, actualmente estudia con Miryam Singer. Ha participado como solista en distintos programas de Bach Santiago, Casas de Lo Matta, en roles como Marcelina - Las bodas de Figaro y Nella - Gianni Schicchi.

También ha participado en las óperas del Teatro Municipal de Las Condes, cantando en el coro profesional del teatro en funciones al aire libre y óperas como Carmen y La Traviata.

Su ópera favorita es Carmen - Bizet, y le gusta ver programas y películas de época, sobre todo cuando están basados en una historia real, recomienda ver *A Royal affair*.

El año 2024 interpretará Papagena en la Temporada del Teatro Municipal de Santiago

Nicolás Noguchi TENOR



Comenzó sus estudios musicales en la Universidad de Concepción y de canto lírico en IDAM, en la cuerda de barítono. Participó en producciones de ópera y conciertos sinfónicos del TRM, Universidad de Talca y Universidad de Concepción.

En 2019 fue parte del Estudio Coral de Santiago. En 2021 inició sus estudios de tenor con el maestro Enrique Salgado. En 2022 fue seleccionado en segundo lugar de la lista de apoyos para el Coro del Teatro Municipal de Santiago, en donde ha cantado los Requiem de Verdi y Brahms. Participará en toda la temporada del año.

REINA DE LA NOCHE

VIRGINIA BARRIOS SOPRANO



Debutó con La Reina de la Noche en La Flauta Mágica de Mozart. Ha cantado de solista con Inti illimani, Las Bachianas Brasileiras de Heitor en la Universidad de Chile, Antonia Quijano del musical El Hombre de la Mancha, Lauretta, Luigia, Olimpia, Diana de Acteón, Carmina Burana, Novena Sinfonía de Beethoven, El Mesías de Haendel, y solista en Vitrales de la Anunciación de Alfonso Letelier, dirigido por Maximiano Valdés en Teatro Oriente y CorpArtes.

Recientemente la Valquiria Helmwig en el Teatro Municipal de Santiago, y el rol principal de la obra chilena "Miel" en el Teatro de Rancagua y Nescafé de las Artes.

PEDRO ALARCÓN BAJO



Nacido en la ciudad de Coronel, inició sus estudios en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, en 2010.

En 2021, obtuvo el segundo premio en el Concurso de Canto Lírico para Jóvenes talentos en el CHOF e interpretó el rol de *Sparafucile*, en "Rigoletto" de G. Verdi, bajo la dirección de Lorenzo Tazzieri.

En 2022, debutó como solista en el Teatro Municipal de Santiago, en "La Traviata" de G. Verdi, en el rol de *Doctor Grenvil* bajo la batuta de Roberto Rizzi.

Además, interpretó el rol de *Hunding* en "La Valquiria" de R. Wagner, en una producción del Pequeño Municipal y debutó como solista junto al Coro y Orquesta Clásica USACH, en la Novena sinfonía de Beethoven dirigido por David del Pino. En 2023 obtuvo el tercer premio masculino en el 21° Concurso de canto Maria Callas, Sao Paulo.

RODRIGO QUINTEROS BARÍTONO



Se ha dedicado a la interpretación de música contemporánea, lied, oratorios, y óperas. Ha participado en producciones de “Carmen”, “La Flauta Mágica”, “Cosi fan tutte”, “Le convenienze ed inconvenienze teatrali”. Ha cantado en el Teatro Regional del Maule, Teatro Municipal de Temuco, Teatro Municipal de Santiago, Teatro Del Lago De Frutillar, Teatro Municipal de Las Condes, Sala de Cámara del Auditorio Adán Martín de Tenerife, Centro Gabriela Mistral de Santiago y el Teatro Municipal de Viña del Mar.

En su faceta de crooner, destaca la interpretación de musicales, baladas y boleros, en teatros nacionales, así como en el programa de televisión “The Voice Chile”.

En sus distinciones, cuentan cuatro premios en festivales internacionales de ópera: Primer lugar y beca del “Auditorio Adán Martín de Tenerife”; en el “II Festival de ópera Laguna Mágica”, y “Mención de honor” y “Premio Universidad de Costa Rica” en el “XVIII Concurso Internacional de Canto Lírico de Trujillo, Perú”.

CLAUDIA GONZÁLEZ-SERRANO SOPRANO



Titulada de Interpretación Superior Mención Canto de la Universidad Alberto Hurtado. Mi primer rol Solista fue “Cupid” de la Semi-ópera "King Athur" de Henry Purcell, Centro Cultural Gabriela Mistral. Solista en "Messe des Morts" de M.A. Charpentier, Iglesia del colegio san Ignacio. Solista en el concierto Lírico en Centro Cultural de Providencia, Solista en el proyecto de Antología de canción de arte Chilena, tres años consecutivos. Solista en “Cantar de Gesta Antología de Ópera chilena”, Colectivo ópera Nacional Universidad de Santiago. Solista en “Gloria” RV 589 de A. Vivaldi. Ópera en Castellano, Dirección de Verónica Villaroel, en “Antología en Castellano de la Ópera Carmen” en el rol de Frasquita. En 2023 el rol de "La Candelaria" para el estreno de la ópera "La Rara". En julio y agosto solista en “Estación del Canto” Proyecto de Gonzalo Cuadra para el Pequeño Municipal de Santiago, rol de “Doralisa del Serafín”.

CÉSAR CAMACHO TENOR



Nacido en Venezuela, el tenor César Camacho se forma dentro del sistema hasta el año 2016, cuando migra a Chile y empieza a recibir formación con el maestro Rodrigo Navarrete.

César ha participado en diversos proyectos y en el año 2019 empieza a incursionar en la ópera formando parte del coro en Orfeo y Euridice de Gluck y en Don Giovanni de Mozart. Entre sus óperas favoritas destacan "Turandot" del compositor Giacomo Puccini y "Parsifal" de Richard Wagner.

CAMILA ROMERO SOPRANO



Comenzó con el canto lírico en el coro del colegio María Luisa Bombal el año 2013, donde tuvo la oportunidad de participar en concursos y eventos como *Crecer Cantando*, conciertos en Iglesias y en el Movistar Arena.

El 2019 comenzó con clases particulares de canto lírico, inicialmente con el maestro Pablo Valladares, estudiando técnica vocal y repertorio de Mozart, principalmente. Sumado a esto, participó en el coro lírico *Ópera Prima Ensemble*.

Este último año ha continuado sus estudios con la maestra Pamela Flores, trabajando técnicas de respiración, canto y aprendiendo nuevo repertorio.

Tiene pasión paralelamente por la Psicología, el Eneagrama, la ropa vintage y los juegos de mesa. Ama la Ópera por la pureza e intensidad de emociones que abarca así como por lo que dice de nuestra naturaleza humana, de una forma honesta y bellísima. *La Bohème* de Giacomo Puccini es una de sus óperas favoritas.

VICTORIA GUASTAVINO MEZZOSOPRANO



Mezzosoprano de 21 años, estudiante de Licenciatura en interpretación musical mención canto bajo la cátedra del maestro Rodrigo del Pozo en la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Ha participado en las producciones del Teatro municipal de Santiago con el coro de voces blancas , en óperas como “La Bohème” de Puccini , “Hansel y Gretel” de Humperdinck , “La Condenación de Fausto” de Berlioz , entre otras. Además fue solista en el proyecto “Bach Santiago “ impulsado por el maestro Victor Alarcón. Dentro de sus óperas favoritas está “I due Foscari “de Verdi . Dentro los roles que sueña cantar están “Carmen “ de Bizet y “Dorabella” de “Cosí fan tutte” de Mozart . Victoria en su tiempo libre ama regalonear con su perrito Luiggi, además le encanta pasar tiempo con sus amigos cantantes y así hablar de anécdotas que pasan a diario en sus carreras.

CATALINA RIEDEMANN MEZZOSOPRANO



Mezzosoprano sampedrino nacida en Pitrufquén. Luego de formar parte del Coro de la Universidad de Concepción por dos años como soprano, obtuvo su beca en el Instituto de Artes Musicales Concepción el año 2019, comenzando sus estudios con Pablo Castillo y posteriormente Maureen Marambio.

Ha participado de diversos conciertos de ópera y sacros como solista, al piano y con orquesta de cámara; del coro de Madama Butterfly; de diversas masterclasses y de un curso de canto lírico por ISATC Argentina.



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

LICEO EL PRINCIPAL
Pirque

¡La función va a comenzar!

DIRECCIÓN DE ARTES Y CULTURA
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN



PROGRAMA ARTIFICA TU BARRIO / PAR EXPLORA

